



DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KLIMAPARTNERSCHAFTEN FÜR DIE LOKALE ENERGIEWENDE  
COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE POUR LA TRANSITION ÉNERGÉTIQUE LOCALE

## Questions/réponses

### Fragen, Anregungen, Bemerkungen

#### Mannheim :

<p>Der Beschluss erklärt die CO<sub>2</sub>-Neutralität zum Ziel. Wie wird das gelebt? Wie viel wird über Energieeinsparung und Erneuerbare Energien erreicht – was passiert mit dem Rest (nicht einsparbare Emissionen)?</p> <p>La résolution déclare la neutralité en matière de CO<sub>2</sub> comme un objectif. Comment cet objectif peut-il être atteint ? Dans quelle mesure les économies d'énergie et les énergies renouvelables permettent-elles d'atteindre les objectifs fixés - que se passe-t-il pour le reste (émissions non économisables) ?</p>	<p>Es gibt den Beschluss: Dringlichkeitsplan zur Beschleunigung der Klimaneutralität : <a href="#">link</a> Und die Informationsvorlage: Klimaneutralität beschleunigen vom Dringlichkeitsplan zum Klimaschutz-Aktionsplan (mit Präsentation als Anlage): <a href="#">link</a> Dies sind Dokumente, die eine Roadmap darstellen und keine Einsparpotenziale in den Sektoren. Diese werden erst mit dem Klimaschutz-Aktionsplan 2030 erarbeitet und kalkuliert. Außerdem erarbeitet der Energieversorger gerade eine Energierahmenstudie, deren Ergebnisse mit einbezogen werden.</p> <p>La décision est là : plan d'urgence pour accélérer la neutralité climatique <a href="#">lien</a> Et le communiqué d'information qui va avec : Accélérer la neutralité climatique, du plan d'urgence au plan d'action pour la protection du climat (dont une présentation, incluse dans les pièces jointes) : <a href="#">lien</a> Il s'agit de documents qui représentent une feuille de route et non des économies potentielles dans les secteurs. Celles-ci ne seront développées et calculées qu'avec le plan d'action pour la protection du climat 2030. En outre, le fournisseur d'énergie prépare actuellement une étude cadre sur l'énergie, dont les résultats seront inclus.</p>
<p>Welchen Mechanismus verwenden Sie, um sicherzustellen, dass jede Entscheidung oder jedes Projekt der Gemeinde mit den beschlossenen Klimazielen und der angestrebten Klimaneutralität vereinbar ist?</p>	<p>Wir arbeiten in einem ersten Schritt an einer Klimaverträglichkeitsprüfung nach Kriterien, inwieweit planerische und bauliche Prozesse mit den Klimaschutz und Klimafolgenanpassungszielen der Stadt Mannheim übereinstimmen. Die Prüfung soll die bestmögliche Ausnutzung der planerischen Möglichkeiten in Bezug auf die Klimaziele bereits bei städtebaulichen Entwürfen, Investorenwettbewerben,</p>



DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KLIMAPARTNERSCHAFTEN FÜR DIE LOKALE ENERGIEWENDE  
 COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE POUR LA TRANSITION ÉNERGÉTIQUE LOCALE

<p>Quel mécanisme utilisez-vous pour garantir que toute décision ou tout projet adopté par la collectivité est compatible avec les objectifs climatiques convenus et la neutralité climatique souhaitée ?</p>	<p>Bebauungsplänen und bei Verkäufen von Grundstücken gewährleisten.        Es wird Leitlinien für die Durchführung der Klimaverträglichkeitsprüfung geben, die verbindlich anzuwenden sind.</p> <p>Dans un premier temps, nous travaillons sur une étude d'impact climatique basée sur des critères visant à déterminer dans quelle mesure les processus de planification et de construction sont compatibles avec les objectifs de protection du climat et d'adaptation aux effets du climat de la ville de Mannheim. L'évaluation vise à garantir la meilleure exploitation possible des possibilités de planification en termes d'objectifs climatiques déjà dans les projets de développement urbain, les appels d'offres, les plans de développement et la vente de terrains.        Il y aura des lignes directrices pour la réalisation de l'évaluation de l'impact climatique, qui seront contraignantes.</p>
<p>Auswirkungen des Klima-Notstandbeschlusses auf den Verwaltungsalltag: Bewertung ALLER (!) Stadtrat Beschlüsse inkl. Berechnung der CO<sub>2</sub>-Emissionen. Wie wird dies ermöglicht, ohne dass die Verwaltung noch langsamer wird?</p> <p>Impact de la décision d'urgence climatique sur la vie quotidienne de l'administration : évaluation de TOUTES (!) les décisions du conseil municipal, y compris le calcul des émissions de CO<sub>2</sub> ? Comment cela est-il possible sans ralentir l'administration ?</p>	<p>Wir sind nicht dafür, alle Beschlüsse bezüglich einer CO<sub>2</sub>-Auswirkung zu berechnen und zu bewerten. Das macht keinen Sinn, weil die Berechnung einer Auswirkung in CO<sub>2</sub> nur bei den wenigsten Entscheidungen möglich ist und weil es auch zu spät wäre an dieser Stelle, dann ist der Planungsprozess schon nicht mehr aufzuhalten. Für Beschlüsse empfehlen wir eine einfache Klimarelevanzbewertung. Die von uns angestrebte Klimaverträglichkeitsprüfung für Planung und Bauen würde die Prozesse verbessern, weil die Ziele klar von Beginn an kommuniziert werden und Planungen transparent bewertet werden können. CO<sub>2</sub> berechnen wir dabei nicht, das ist etwas für das Monitoring der Zielerreichung.</p> <p>Nous ne sommes pas favorables au calcul et à l'évaluation de toutes les décisions au regard de leur impact en matière de CO<sub>2</sub>. Cela n'a pas de sens, car le calcul d'un impact en CO<sub>2</sub> n'est possible que pour très peu de décisions et parce qu'il serait trop tard à ce stade, alors le processus de planification est déjà imparable. Pour les décisions, nous recommandons une simple évaluation de la pertinence climatique. L'évaluation de l'impact climatique pour la planification et la construction que nous visons améliorerait les</p>



DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KLIMAPARTNERSCHAFTEN FÜR DIE LOKALE ENERGIEWENDE  
 COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE POUR LA TRANSITION ÉNERGÉTIQUE LOCALE

	<p>processus, car les objectifs seraient clairement communiqués dès le départ et la planification pourrait être évaluée de manière transparente. Nous ne calculons pas les émissions de CO<sub>2</sub>, c'est un élément que nous utilisons pour contrôler la réalisation des objectifs.</p>
<p>Welche Rolle spielt das Thema klimafreundliche Landwirtschaft und Ernährung? Gibt es Überlegungen zur Sicherung landwirtschaftlicher Flächen für die Ernährungsautonomie?</p> <p>Quel est le rôle d'une agriculture et d'une alimentation respectueuses du climat ? Y a-t-il des pistes de réflexion sur la manière de garantir des terres agricoles pour l'autonomie alimentaire ?</p>	<p>Spielt in Mannheim (Stadtkreis) keine Rolle, wir haben kaum Landwirtschaft. Für urban gardening und auch solidarische Landwirtschaft gibt es dennoch im Stadtgebiet einige kleine Flächen, die zur Verfügung gestellt wurden.</p> <p>Ne joue pas de rôle à Mannheim (au sein de la ville), nous n'avons pratiquement pas d'agriculture. Néanmoins, il existe quelques petites zones dans la zone urbaine qui ont été mises à disposition pour le jardinage urbain et aussi pour une agriculture solidaire.</p>
<p>Haben Sie spezifische Aktionen oder Programme zur Umsetzung von Klimaschutzmaßnahmen in prekären/benachteiligten Haushalten?</p> <p>Avez-vous des actions ou des programmes spécifiques pour mettre en œuvre des mesures de protection du climat dans les ménages précaires/défavorisés ?</p>	<p>Wir haben vielfältige Förderprogramme für energetische Sanierung, Begrünung von Gebäuden und für PV-Anlagen und beraten die Bürgerschaft in unserer Klimaschutzagentur, die viele Aktionen in den Stadtquartieren macht <a href="http://www.klima-ma.de">www.klima-ma.de</a>. In diesem Jahr haben wir erstmals einen Sozialbonus in die Förderprogramme eingebracht, um Familien und einkommensschwache Haushalte mehr zu unterstützen. Hinweis: Mannheim hat bisher keine Energiearmut in Haushalten, hier hilft das soziale Netz/Sozialsystem mit finanzieller Unterstützung.</p> <p>Nous disposons d'un large éventail de programmes de soutien pour la rénovation énergétique, la végétalisation des bâtiments et les systèmes photovoltaïques, et nous conseillons les citoyens par le biais de notre agence de protection du climat, qui mène de nombreuses campagnes dans les quartiers de la ville (<a href="http://www.klima-ma.de">www.klima-ma.de</a>). Cette année, pour la première fois, nous avons inclus une prime sociale dans les programmes de subvention afin de soutenir davantage les familles et les ménages à faibles revenus. Remarque : Mannheim n'a pas encore connu de pauvreté énergétique dans les ménages. Notre système d'aide social fournit un soutien financier à cet égard.</p>



DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KLIMAPARTNERSCHAFTEN FÜR DIE LOKALE ENERGIEWENDE  
COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE POUR LA TRANSITION ÉNERGÉTIQUE LOCALE

<p>Sie erwähnen eine Städtepartnerschaft mit Toulon in Frankreich, gibt es gemeinsame Aktionen? (oder geplante Überlegungen?)</p>	<p><a href="https://www.mannheim.de/de/stadt-gestalten/europa-und-internationales/partner-und-freundesstaedte/toulon">https://www.mannheim.de/de/stadt-gestalten/europa-und-internationales/partner-und-freundesstaedte/toulon</a></p> <p>Auf der Seite Städtepartnerschaften der Stadt Mannheim finden Sie dazu vielfältige Informationen der 60jährigen Partnerschaft mit Toulon, auch über gemeinsame Aktionen. Hier gibt es über das Jahr hinweg viele Treffen und lebendige Schüleraustausche.</p> <p>Bezüglich gemeinsamer Klimaschutzprojekte haben wir bisher noch nicht mit Toulon zusammen gearbeitet, allerdings schon mit anderen französischen Städten in EU-Projekten.</p>
<p>Vous évoquez un jumelage avec Toulon en France, y a-t-il des actions communes ? (Ou prévues)</p>	<p><a href="https://www.mannheim.de/de/stadt-gestalten/europa-und-internationales/partner-und-freundesstaedte/toulon">https://www.mannheim.de/de/stadt-gestalten/europa-und-internationales/partner-und-freundesstaedte/toulon</a></p> <p>Sur la page consacrée au jumelage de la ville de Mannheim, vous trouverez diverses informations sur les 60 ans de jumelage avec Toulon, ainsi que sur les actions communes. De nombreuses rencontres et des échanges d'étudiants animés ont lieu tout au long de l'année.</p> <p>En ce qui concerne les projets communs de protection du climat, nous n'avons pas encore collaboré avec Toulon. Par contre nous avons travaillé avec d'autres villes françaises dans le cadre de projets européens.</p>

### Montpellier :

<p>Le manifeste de Montpellier a-t-il entraîné de nouveaux projets ?</p>	<p>Le Manifeste n'a pas entraîné de nouveaux projet mais à la demande du Maire, tous les projets en cours ou à venir sont revus dans tous leurs aspects à travers les actions structurantes présentes dans le Manifeste de Montpellier. Par exemple, une des premières applications de ce principe est la ZAC de la Restanque, dont le programme d'aménagement qui datait de 2009, a été complètement revu pour mieux intégrer la vocation économique du quartier, le développer autour d'un pôle dédié à l'alimentation durable et organiser la vie de quartier autour de ce pôle pour permettre aux habitants de s'approvisionner en produits</p>
--	---



DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KLIMAPARTNERSCHAFTEN FÜR DIE LOKALE ENERGIEWENDE  
 COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE POUR LA TRANSITION ÉNERGÉTIQUE LOCALE

<p>Hat das Manifest von Montpellier zu neuen Projekten geführt?</p>	<p>locaux, accorder une plus grande place à la végétalisation et la diversité des programmations urbaines, organiser les déplacements pour un espace public partagé et un quartier apaisé et enfin réduire l'empreinte carbone du quartier en désimperméabilisant et renaturant.</p> <p>Das Manifest hat nicht zu neuen Projekten geführt, aber auf Ersuchen des Bürgermeisters werden alle laufenden oder zukünftigen Projekte durch die im Manifest von Montpellier vorgesehenen strukturierenden Maßnahmen in all ihren Aspekten überprüft. Eine der ersten Anwendungen dieses Prinzips ist zum Beispiel die ZAC de la Restanque (Zone der konzertierten Entwicklung). Sein Entwicklungsprogramm stammt aus dem Jahr 2009 und wurde vollständig überarbeitet, um die Ausrichtung als Mischgebiet des Stadtquartiers besser gerecht zu werden. Im Mittelpunkt steht ein Zentrum für nachhaltige Lebensmittel um das herum sich das Quartiersleben entwickeln soll, damit die Bewohner vorrangig lokale Produkte beziehen können. Das Ziel bestand auch darin, der Begrünung und der Vielfalt der städtischen Raumplanung mehr Gewicht zu verleihen, Mobilität und Zugang für den gemeinsamen öffentlichen Raum zu organisieren und schließlich den CO<sub>2</sub>-Fußabdruck des Bezirks durch Entsiegelung und Renaturierung zu verringern.</p>
<p>Ateliers éco citoyens : Comment se déroulent-ils ? Animation via prestataires ? Portés par les enseignants ?</p> <p>Öko-Bürger-Workshops (Ateliers éco citoyens): Wie finden diese statt? Animation über Dienstleistungsanbieter? Von Lehrern getragen?</p>	<p>Les ateliers organisés dans le cadre du plan climat (à destination des adultes ou des enfants) ont été animés par des prestataires et/ou les services et les partenaires de la Métropole, le choix se faisant en fonction des sujets. Les modalités d'organisation d'ateliers dans les écoles ne sont pas encore définies.</p> <p>Die im Rahmen des Klimaplans organisierten Workshops (für Erwachsene oder Kinder) wurden von Dienstleistungsanbietern und/oder den Ämtern und Partnern der Metropole durchgeführt. Die Auswahl wird entsprechend den Themen vorgenommen. Die Modalitäten für die Organisation von Workshops in Schulen sind noch nicht festgelegt worden.</p>



DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KLIMAPARTNERSCHAFTEN FÜR DIE LOKALE ENERGIEWENDE  
COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE POUR LA TRANSITION ÉNERGÉTIQUE LOCALE

<p>On parle de rénovation énergétique et de photovoltaïque, mais qu'en est-il des nouvelles normes de construction ? Appliquez-vous des standards plus élevés que la norme pour des constructions neuves ?</p> <p>Wir sprechen über energetische Sanierung und Photovoltaik, aber wie sieht es mit neuen Baunormen aus? Wenden Sie bei Neubauten höhere Standards als die Norm an?</p>	<p>Le PLU en cours d'élaboration viendra préciser le niveau d'exigence attendu.</p> <p>Der PLU (lokaler städtischer Plan), der derzeit ausgearbeitet wird, wird die einzuhaltenden Mindeststandards vorgeben.</p>
<p>Y a-t-il des prescriptions de la ville (obligation solaire) et comment est géré la concurrence par rapport à la végétalisation des toitures ?</p> <p>Gibt es Vorschriften von der Stadt (Solarpflicht) und wie wird der Wettbewerb für Dachbegrünungen gehandhabt?</p>	<p>C'est effectivement une des pistes de réflexion dans le cadre de l'élaboration du PLUi avec l'obligation pour le promoteur d'occuper la toiture de l'immeuble mais en lui laissant le choix soit avec une production d'énergie solaire, soit de la végétalisation soit l'aménagement d'espaces partagés pour les occupants (terrasses, jardins partagés...)</p> <p>Dies ist in der Tat einer der Überlegungen im Rahmen des PLU (lokaler Stadtplan), mit der Verpflichtung für den Bauträger, verschiedene Maßnahmen umzusetzen, aber ihm die Wahl zu lassen, beispielsweise beim Dach entweder mit einer Solarenergieproduktion oder der Begrünung sowie der Entwicklung von gemeinsamen Räumen für die Bewohner (Gemeinschaftsgärten, Terrassen,...).</p>
<p>Comment se fait le choix des matériaux pour ce qui est du photovoltaïque ?</p> <p>Wie werden Materialien für die Photovoltaik ausgewählt?</p>	<p>Les choix en terme de matériaux sont plutôt limités de même que les lieux de fabrication, donc difficile pour la collectivité d'orienter les choix d'autant que nous sommes soumis au code des marchés publics qui ne nous donne pas toute latitude.</p> <p>Die Auswahlmöglichkeiten in Bezug auf die Materialien sind eher begrenzt, ebenso wie die Produktionsstandorte. Es ist daher für die Kommune schwierig, die Entscheidungen zu lenken, zumal wir dem Gesetz über das öffentliche Beschaffungswesen unterliegen, das uns keinen Spielraum lässt.</p>
<p>Y a-t-il des actions sur la préservation des terres agricoles pour assurer l'autonomie alimentaire ?</p>	<p>Une politique agroécologique et alimentaire a été votée par les élus en 2015, elle vise à mieux produire, avec une agriculture plus durable, pour mieux consommer, en garantissant à la population, les moyens d'opter pour une alimentation saine et locale. L'objectif est de</p>





# TANDEM

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KLIMAPARTNERSCHAFTEN FÜR DIE LOKALE ENERGIEWENDE  
COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE POUR LA TRANSITION ÉNERGÉTIQUE LOCALE

<p>Gibt es Maßnahmen zur Erhaltung landwirtschaftlicher Nutzflächen, um Ernährungsautonomie zu gewährleisten?</p>	<p>redynamiser les circuits d’approvisionnement et de consommation locaux, en soutenant l’économie et l’emploi dans les filières agricoles et agroalimentaires, mais également de mobiliser le foncier agricole notamment les friches.</p> <p>Eine agro-ökologische und Nahrungsmittelpolitik wurde 2015 vom Gemeinderat beschlossen. Sie zielt darauf ab, in der Landwirtschaft nachhaltiger zu produzieren, besser zu konsumieren, indem sie der Bevölkerung die Möglichkeit garantiert, sich für gesunde und lokale Lebensmittel zu entscheiden. Ziel ist die Wiederbelebung lokaler Versorgungs- und Verbrauchskanäle durch Unterstützung der Wirtschaft und der Beschäftigung in der Landwirtschaft sowie im Ernährungssektor, aber auch die Mobilisierung landwirtschaftlicher Flächen, insbesondere von Brachland.</p>
<p>Y a-t-il des actions spécifiques auprès des personnes les plus précaires/vulnérables ?</p> <p>Gibt es spezifische Aktionen für die prekärsten/verwundbarsten Menschen?</p>	<p>La Métropole s’est vu transférer les compétences du Fond Social Logement qui lui permet notamment d’aider les ménages en précarité énergétique, elle a également la compétence Habitat et a un objectif de construction de logements sociaux très important.</p> <p>Der Métropole wurden die Kompetenzen des Sozialwohnungsfonds übertragen, wodurch sie in die Lage versetzt wird, Haushalten in Energiearmut zu helfen. Sie hat auch die Habitat-Kompetenz und das Ziel, neue Sozialwohnungen zu bauen.</p>
<p>La neutralité en matière de CO<sub>2</sub> est un objectif dans les deux déclarations (Mannheim et Montpellier). Comment cela se déroulent-il ? Quelles sont les réalisations en matière d’économies d’énergie et d’énergies renouvelables ?</p>	<p>La Ville et la Métropole ont mener depuis de longues années des actions importantes de maîtrise de l’énergie et de développement d’énergies renouvelables sur leur patrimoine. Par exemple la Ville ne construit que des écoles BEPOS depuis 2011 (5 écoles construites et plusieurs en projet à ce jour), de même tous les bâtiments construits par la Métropole depuis 2007 sont producteurs d’énergie renouvelable (solaire thermique ou photovoltaïque, chaufferie bois).</p>



DEUTSCH-FRANZÖSISCHE KLIMAPARTNERSCHAFTEN FÜR DIE LOKALE ENERGIEWENDE  
COOPÉRATION FRANCO-ALLEMANDE POUR LA TRANSITION ÉNERGÉTIQUE LOCALE

<p>Die CO<sub>2</sub>-Neutralität ist in beiden Erklärungen (Mannheim und Montpellier) ein Ziel. Wie funktioniert das? Was wurde in Bezug auf Energieeinsparungen und erneuerbare Energien erreicht?</p>	<p>Die Stadt und die Metropole haben seit vielen Jahren wichtige Maßnahmen zur Energieeffizienz und zur Entwicklung erneuerbarer Energien in ihren Liegenschaften durchgeführt. Beispielsweise baut die Stadt seit 2011 nur noch Schulen im BEPOS-Standard (bisher wurden 5 Schulen gebaut und mehrere geplant), und alle Gebäude, die die Metropole seit 2007 gebaut hat, nutzen erneuerbare Energien (Solarthermie oder Photovoltaik, Holzkessel).</p>
<p>Par quel mécanisme vous assurez-vous que chaque décision ou projet de la collectivité s'inscrit dans les objectifs de lutte pour le climat ? Welchen Mechanismus verwenden Sie, um sicherzustellen, dass jede Entscheidung oder jedes Projekt der Gemeinde mit den Klimazielen vereinbar ist?</p>	<p>Tous les projets de construction, réhabilitation, extension... sont analysés dès la phase programme par le service énergie qui peut ainsi donner ses prescriptions en matière de performance énergétique et corriger le projet si besoin. Alle Bau-, Sanierungs- und Erweiterungsprojekte werden in der Programmphase vom Energiereferat analysiert, das dann Vorgaben zur Energieeffizienz abgeben und das Projekt gegebenenfalls korrigieren kann.</p>